

PERSONAL INFORMATION

Schaefermeier Peter



📍 Aspenstraße 5a, 59597 Erwitte (Germany)

☎ +49 2943 481 409 📠 +49 1523 453 6005

✉ mail@translator-english-german.eu

🌐 www.translator-english-german.eu

💬 Skype Peter.Schaefermeier@outlook.com

Sex Male | Date of birth 02/06/1967 | Nationality German

POSITION

Translator

WORK EXPERIENCE

01/09/2017–Present

Translator

Amazon EU Sàrl, Luxembourg (Luxembourg)

- Post-editing of product descriptions, EN UK > GER

25/10/2017–Present

Translator

Jonckers S.A., Brussels (Belgium)

- Translations and post-editing

01/10/2009–Present

Translator

Alphatranslations, Paris (France)

Translations, proofreading, revision of technical documents

01/06/2009–Present

Translator

onehourtranslation.com, Nikosia (Cyprus)

Translations and proofreading of computergames, PR, advertising campaigns, certifications.

01/10/2009–Present

Translator

translated.net, Rome (Italy)

Translations, proofreading, revision of websites and brochures in the fields of tourism, travel, PR, advertising, business

01/04/2008–Present

Translator, Editor

Photography Collection LLC, Portland (United States)

Translation management and translations of articles, proofreading, revision, editing, quality management in the field of fine art photography, history of photography

01/08/2016–Present

Translator

MotaWord, LLC, New York (United States)

Translation of websites, brochures and books in the field of arts, travel and tourism

01/09/1996–31/03/2003

Journalist

Süddeutsche Zeitung, Munich (Germany)

Reporter: Politics, business, economy

01/10/1999–31/03/2003

Copywriter

Copywriter for advertising customers of the Süddeutsche Zeitung.

15/09/2004–14/09/2011

Highschool teacher

Government of Upper Bavaria, Munich (Germany)

- Highschool teacher: ethics
- Counselor for colleagues teaching ethics

EDUCATION AND TRAINING

01/05/1989–30/06/1991

BA Philosophy

Baccalaureat

Hochschule für Philosophie, Munich (Germany)

Philosophy

01/05/1993–30/06/1995

MA Philosophy

Magister

Hochschule für Philosophie, Munich (Germany)

Philosophy, Social Sciences

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

German

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C1	C1	C2
French	C1	C1	C1	C1	C1

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
 Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills

Good communications skills gained through my experience a teacher and support specialist at BMW, communication training, and seminars. Team spirit.

Organisational / managerial skills

Sense of organisation and time management acquired through seminars and experience as freelancer for nine years.

Job-related skills

I am very skilled and accurate concerning the style of speech, orthography and grammar because I was working as a journalist and copywriter for more that seven years. Living in a bilingual family English is like a second mother tongue. So I am very skilled not only to translate from English and French to German but to transfer content from one culture to another. Translation is an intercultural profession having the target group in mind.

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user

Digital skills - Self-assessment grid

SDL Trados 2019 Freelance, Matecat, Google Translation Kit, Notepad++, MS Office, Adobe Photoshop, Adobe Acrobat Professional